

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 26:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zstąpią ze swoich tronów wszyscy książęta morscy, i zdejmą z siebie płaszcze, i ściągną swoje haftowane szaty, odzieją się w drzenie, usiądą na ziemi, drzeć będą (bez) chwili (przerwy) i będą przerażeni tobą.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ich panujący zstąpią ze swoich tronów, zdejmą z siebie płaszcze, ściągną swe haftowane stroje. Ogarnie ich lęk, usiądą na ziemi i będą drzeć nieustannie, przerażeni tym, co cię spotkało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wszyscy książęta morscy zejść ze swoich tronów, złożą z siebie swoje płaszcze i zdejmą swoje haftowane szaty. Przyobleką się w strach, usiądą na ziemi, będą drzeć nieustannie i zdumiewać się nad tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I powstaną z stolic swoich wszyscy książęta pomorscy, i złożą z siebie płaszcze swoje, a szaty swe haftowane zewleką, strachem będą przyodziani, na ziemi usiądą, a wzdrygając się co chwila zdumiewać się będą nad tobą,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstąpią z stolic swych wszystkie książęta morskie, i zwloką odzienie swoje, a rozmaitych farb szaty swoje odrzucają, a obloką się zdumieniem, na ziemi usiądą, a zdumiewszy się z nagłego upadku twego dziwować się będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy książęta morza zejść z tronów swoich, odłożą swoje płaszcze, zdejmą swoje wyszywane szaty. Przyobleką się w strach, usiądą na ziemi, będą drzeć bez przerwy i wzdrygać się będą z twego powodu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy książęta krain nadmorskich zstąpią ze swoich tronów, zdejmą z siebie płaszcze i zwloką swoje haftowane szaty, przyobloką się w drzenie, usiądą na ziemi, bez ustanku drzeć i zdumiewać się będą nad tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy książęta mórz zejść ze swych tronów, odłożą swe płaszcze, zdejmą barwne szaty, ubiorą się w strach, usiądą na ziemi, będą wciąż drzeć i przerażać się z twego powodu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy książęta nadmorskiej krainy zstąpią ze swoich tronów, zdejmą swoje płaszcze i barwne ubrania. Ogarnie ich strach, usiądą na ziemi, będą przerażeni i będą bezustannie drzeć z twego powodu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy książęta [krajów] morskich zejść ze swych tronów, odłożą swe płaszcze, zdejmą barwne szaty, obloką się w strach, usiądą na ziemi, będą drzeć bez przerwy i przerażać się ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зійдуть з їхніх престолів всі володарі з народів моря і знімуть мітри з їхніх голів і їхню багато барвну одіж скинуть. Жахом жажнуться, сядуть на

			землю і боятимуться за їхнє знищення і застогнуть за тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, wszyscy książęta pomorza zejść ze swoich stolic; złożą z siebie swe płaszcze oraz zdejmą swoje wzorzyste szaty. Przyodzieją się lękiem, siadą na ziemi, oraz wzdrygając się bez przerwy, będą z twego powodu przerażeni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zstąpią ze swych tronów wszyscy naczelnicy morscy, i zdejmą swe płaszcze bez rękawów, i ściagną swe haftowane szaty. Przyobleką się w drżenie. Usiądą na ziemi i co chwila zadrżą, i będą patrzeć na ciebie zdumieni.